

flandra katoliko

Maandblad van het
Katholiek Vlaamsch
Esperanto - Verbond
K. V. E. V.

Monata Organo de
la Flandra Unuiĝo
Katolika Esperantista
F. U. K. E.

Redakcio, interŝanĝservo kaj adreso por alsendo de

recenzotaĵoj : JUSTUS MERKS, Goedendaglaan 109, KORTRIJK (Belgujo). P&ck. 4898.04.

Abonprezo kun membrekotizoj FUKUE kaj IKUE 50 Bfr. Abonprezo por eksterlandanoj : 60 Bfr.

P&ck. 4123. 54, K. V. E. V. AALST (Belgujo).

ADRESLISTO de kelkaj oficialuloj de FLANDRA UNUIĜO KATOLIKA ESPERANTISTA

Voorzitter : Lic. L. Calloens, Erembodegemstraat 29, AALST.

Proost : E. H. A. Beckers, leeraar, Normaalschool, MECHELEN-AAN-MAAS.

Kassier : PC. 4123.54 van het K. V. E. V., Erembodegemstraat 29, AALST.

Secretariaat en algemeene inlichtingen : A. Bosschaert, Hanswijkvaart 43, MECHELEN.

Raadsman voor de stichting van afdelingen : Dr. M. Naster, Schuttersvest 64, MECHELEN.

Bestelling boeken : PC. 1194.82 : D. Morteimans, Egied Segerslaan 14, WILRIJK.

Bestelling cursus : PC. 4850.64 : M. Bergmans, Post, WEERDE.

Vraagbaak spraakleer : E. H. Canisius van Hoogstraten, Abdij, GRIMBERGEN.

Maandblad en propagandamateriaal : K. Hartmann, Augustijnenstraat 35, ANTWERPEN.

Propagandaleider : J. Douwen, A. van Daelstraat 2, WILRIJK.

BESTE LEZER, (NOG) NIET-ESPERANTIST !

Een Pool, soldaat in het Engelsche leger, ontmoet bij toeval onzen secretaris in een Rood-Kruis-cantine te Mechelen en spreekt hem aan in één van de twee talen die hij kent, namelijk in Esperanto. Vluchtige kennismaking die echter verdiept wordt per briefwisseling. Ik heb hier een brief van

hem waarin hij zegt een tijdschrift uit Zuid-Afrika te zenden, dat hij ontving van een Engelschen vriend, dien hij nooit zag en wiens taal hij niet kent en die op dat oogenblik in Engelsch-Indië aan 't vechten was tegen de Japanners.

Dit alles om U te toonen, hoe Esperanto

zijn draden spant over heel de wereld en sympathieën wekt, die door een andere taalgemeenschap nooit zouden ontstaan.

Hoe dikwijls hebben wij tijdens en na dezen oorlog het mensdom... dom genoemd, omdat het zich zoo stuntelig aanstelde in het talenvraagstuk! Hoe ellendig de taalmoeilijkheden in Duitschland! Wat misverstanden! Hoe dom de gebarenteekens met onze bevrijders!

Was het *Pallietkerke* niet die onlangs de anecdote vertelde van een jong meisje dat kwam melden aan Mijnheer Pastoor, dat ze ging trouwen met 'n Engelschman, die niet-katholiek was? « Maar, zegt mijnheer Pastoor, hebt ge hem gevraagd of hij zich wil bekeeren tot het Katholicisme? » « Dat kan ik niet », zegt het lieve kind, « want ik ken geen Engelsch! »

Anecdote? Of tienmaal, honderdmaal,

PLI DA ESPERANTO!

Tiuj ĉi tri vortoj, sur poŝtĉekpagilo de malnova membro jam paganta sian kotizon por 1946, vekis en mi nostalgian senton.

Jes, pli da Esperanto en nia revuo, kaj al tiu deziro ni jam en la nuna numero donas — espereble kontentigan! — sekvon.

Sed pli-da-Esperanto-deziro vekas aliajn ideojn kaj aspirojn.

Nuntempe ni nur sporade aŭdas pri Esperanto kaj ni ŝatus pli da Esperanto, ekzemple en la Internacia Junularmovado kunveninta en Londono. Ĉu oni ja menciis tie nian lingvon?

Pli da Esperanto inter niaj anoj, dum niaj kunvenoj, en nia korespondado, en niaj legajoj!

Al ĉio ĉi ni pensas, kaj aliloke en tiu ĉi numero niaj anoj trovos helpilojn tiurilatajn, ekzemple por la libroservo aŭ por la eksterlanda korespondado.

Pli da Esperanto en la ĵurnaloj lokaj eĉ malgrandaj. — precipe tie! — por ke ni veku interesigon ĉe junaj legantoj, kiuj povos iĝi propagandistoj por niaj movado kaj ligo.

Pli da Esperanto en nia vivo, survoje, survagonare, en rilatoj kun fremdaj solda-

voorgekomen in de jongste maanden?

En toch is de oplossing zoo eenvoudig! Probeer het maar eens met het aanleeren van onze taal, Esperanto! En, na enkele weken reeds, zetten wij U in verbinding met Katholieke menschen uit Brazilië, Spanje of Frankrijk.

Hebt U niets te zeggen aan die menschen over ons sociaal leven, onze mooie Kajottersbeweging, onze koningskwesie, ons godsdienstig leven enz.?

Voelt U niet die aantrekkelijkheid van in direct contact te komen met het exotische, zonder koude vertaling (traduttore traditore = vertaler verrader!), zonder stijve bemiddeling?

Alleen reeds om die speciale atmosfeer bij ons, Esperantisten, loont het de moeite onze wereldtaal aan te leeren.

Lic. Leo Calloens, Voorzitter K. V. E. V.

toj! Ne plu ekzistas landlimoj, nur lingvaj muroj, kaj ni pli da martelbatoj donu al ili. Ni surmetu ĉiam nian insignon! Ni uzu la afiŝeton menciitan en nia antaŭa numero! Ni aŭskultu al, petu da, danku pro radiodissendoj en nia lingvo.

Pli da Esperanto ankaŭ en niaj preĝoj! Ni petu helpon por nia kultura movado je la bonstato de la homaro, kaj benon por niaj gvidantoj, por ke ili forte staru kaj sukcese luktu kontraŭ la obstinaj baroj, malgraŭ ĉiuspecaj aliaj cerbumadoj.

Nun ja estas nia horo! Sed ni memoru ke por ni, katolikoj, restas longa vojo antaŭenirotan, ĉar kiam la neŭtraluloj atingos la finstacion, nur komenciĝos por ni la vojaĝo. Decas ke je tiu tempo ni konu perfekte la lingvon.

Ni do kontraŭbatalu la senkuraĝiĝon, kaj, kiel diras Peter Bull en *Esperanto Internacia*: « Ni bezonas libertempon por resanigi niajn nervojn post ties troa streĉado en la milito: kaj, resanigante la nervojn per amikecaj rilatoj interlandaj, ni samtempe resanigos niajn korojn kaj mensojn ».

Jes do, *Pli da ESPERANTO!*

La Prezidanto.

KIEL EKHAVI ESPERANTLINGVAJN

RADIO-DISSEENDOJN?

Pluraj radiosendstacioj jam disaŭdigas por-, pri-, kaj peresperantajn dissendojn, sed la plejmulto el ili obstine rifuzas allasi nian lingvon en iliajn programojn.

Tio ne estas tute nekomprenbla. Ofte la petojn tiurilatajn sendas unuopuloj aŭ etaj grupoj, kiuj, por plifortigi la argumentojn sur kiuj baziĝas iliaj petoj, nur disponas pri malmultaj faktoj kaj dokumentoj.

Pli bonan rezultaton certe donus peto apogita de la tutmonda esperantistaro. Sed kiamaniere atingi tion? Izolaj personoj havanta la intencon influi sur iu ajn radiostacio, ne povas antaŭe circulerumi tiucele la tutmondan gesamideanaron! Iamaniere devus esti eble peti la helpon de ia tiucela organizo aŭ instituto. Estas tute ne necesa tre komplika organizo.

Jen, laŭ mi, ebla, kaj tre simpla agmaniero.

La estraro de nia plej grava internacia organizo, IEL, aŭ la redakcio de ESPERANTO INTERNACIA, simple invitu ĉiumonate la tutmondan esperantistaron, precipe la eldonistojn, sendi tutspecajn sed *freŝdatajn* esperantaĵojn al iu certa radiostacio; ekzemple: en januaro al la BELGA NACIA RADIOSERVO, Nederlandlingva sekcio, en februaro al la BELGA NACIA RADIOSERVO, franclingva sekcio, en marto al tria stacio, en aprilo al kvara stacio ktp.

IEL aŭ EI povus mem, je la komenco kaj je la fino de ĉiu kampanjo, sendi leterojn al la kampanjumota stacio por peti en

la nomo de la tutmonda esperantistaro la ekuzon de nia mondlingvo por ĉiutagaj, esperantlingvaj dissendoj pri la plej gravaj *enlandaj* okazintaĵoj.

Plej bone estus sendi iom detalan priskribon de la avantaĝoj por radiosendstacioj de tiaj dissendoj, se interkonsente kun aliaj stacioj, ili disponus je esperanto-stenografiistoj, kiuj povus havigi al siaj stacioj la plej freŝdatajn eksterlandajn novaĵojn. Tia detala priskribo estu tre taŭga, tre serioza, bone prikalkulita, impona argumentado; ne tro longa, tiel ke enlandaj esperantistoj aŭ kluboj povu sufiĉe rapide havigi al la direktistoj de la koncernaj stacioj tradukon de la dokumento.

Sed la ĉefaĵo estus la laŭvica bombardado de radiostacioj, tiel ke almenaŭ unufoje la koncernaj stacioj ricevu impreson pri la vigleco de la esperantovivo, pri kiu eble la direktantoj de la stacioj antaŭe eĉ ne havis nocion.

Se la stacioj favore respondus al la petoj, la kronikisto posedus en la senditaĵoj altvaloran dokumentaron por « starti » sian laboron; alikaze restus en la arkivoj de la radiostacio tiom da esperantaĵoj ke poste ili eble ankoraŭ instigus pli favoran estraron al revizio de la malfavora decido.

JUSTUS MERKS, (Belgujo)

N. B. La verkisto ŝatus korespondi kaj interŝanĝi pensojn pri sia propono. Bonvolu skribi al BELGA NACIA RADIO SERVO, Regiona sendstacio, KORTRIJK (Belgujo).

HET IS DE PLICHT VAN IEDER LID VAN HET K. V. E. V. — F. U. K. E. TEN MINSTE EEN LID IEDER JAAR BIJ TE WINNEN.

WILT U DAT ONS BLAD SCHOONER WORDT? WERFT DAN LEDEN EN EERELEDEN AAN.

Huishoudelijk Nieuws

DE BIJDAGEN VOOR 1946

Onze kassier ziet verlangend uit naar de bijdragen voor 1946. En niet de kassier alleen! Ieder, die het goed meent met zijn vereeniging, is verlangend om te weten of de vooruitgang waarnaar we allen verlangen, zich reeds vóór het begin van 1946 zal openbaren. Daarom haasten allen zich om de bijdragen voor 1946 te storten op PC. 4123.54, K. V. E. V., Aalst. Het bedrag is vastgesteld op Fr. 50.00.

Spoedige verbetering van ons blad naar vorm en inhoud zal het eerste zichtbare gevolg zijn van een spoedige betaling der bijdragen. Extra bijdragen zijn natuurlijk ook zeer welkom. Voor wie bedenkt dat er velen zijn die practisch al hun vrijen tijd aan den bloei van blad en vereeniging wijden, zal het niet moeilijk vallen in 1946 ook het hunne daartoe bij te dragen. Het zal goed besteed worden, daar kan ieder zeker van zijn.

EEN CENTRAAL ARCHIEF EN BIBLIOTHEEK

Op een laatste bestuursvergadering in Gent werd besloten tot de oprichting van een centraal archief en bibliotheek. De bedoeling is aldaar te verzamelen en zoo goed mogelijk te bewaren en uit te baten, allerhande esperantajoj, zooals: boeken, tijdschriften, zoowel losse nummers (die kunnen dienen voor tentoonstellingen) als jaargangen en verzamelingen, correspondenties en stukken betrekking hebbend op de werkzaamheden van vroegere of nog in leven zijn Esperantisten en Esperantovereenigingen en groepen.

Het is vooral de bedoeling het verloren gaan of ongebruikt blijven van dergelijke bescheiden te voorkomen. Het is niet de bedoeling plaatselijke bedrijvigheid op dit gebied overbodig te maken. Verre vandaar. Veeleer hopen wij, dat de oprichting van een centralen dienst voor gevolg zal hebben dat overal ijerige samideanoj archivistische bedrijvigheden zullen gaan ontplooiën om dan, in samenwerking met het centraal archief, hun bescheiden toegankelijk te maken voor speurders naar docu-

mentatie. Over het belang van dit alles voor de geschiedenis van Esperanto in het algemeen, voor de geschiedenis van de Katholieke Esperantobeweging in het bijzonder, zullen wij van tijd tot tijd spreken in volgende bijdragen.

Doch ook voor de propaganda van het oogenblik is het van belang dat we kunnen uitpakken met goed ingerichte diensten en op die diensten kunnen rekenen als we snel het materiaal wenschen te verzamelen voor de een of andere campagne in bepaalde kringen. Zie o.a. een oproep in dit blad voor inzending van documentatie, in staat indruk te maken op leiders van de padvindsbeweging.

Met het uitleenen van bescheiden hopen wij in Januari a.s. een begin te kunnen maken.

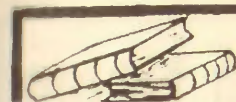
ST. NIKLAAS

Alhier had een eerste kontaktnaam plaats om te komen tot de oprichting van een Katholieke Esperantogroep. In ons volgend nummer zullen wij daarover bijzonderheden kunnen verstrekken. Voor het oogenblik echter doen wij, ten behoeve van de werking in St. Niklaas, een oproep tot alle leden die iets zouden bezitten over Esperanto in verband met de Padvindsbeweging, alsook andere geschikte esperantajoj die zij, voor goed of tijdelijk, kunnen missen, om deze te zenden aan onderstaand adres waar alles dankbaar zal aangevaard worden voor het inrichten van een tentoonstelling. A. De Bosschere, Regentplaats 3, St. Niklaas.

EN LA F. U. K. E.-FAMILIO

Naskiĝis la 6an de Oktobro ĉijara. al nia agema Samideano Sro Loeckx, filino Margareta. Niajn korajn gratulojn al la gepatroj.

Niajn korajn gratulojn al nia anino S-ino De Boeck-Saerens en Mollem pro la naskiĝo de ŝia unua infano, kiu okaze de la Sta Bapto ricevis la nomon Ludoviko. Li kresku pro spere je feliĉo de siaj gepatroj.



APERIS:

Mencio en ĉi tiu rubriko tute ne identas al aprobo. Ĝi estas nura informo; ĝenerale por montri la viglecon de la spirita vivo en Esperantujo, speciale por plifaciligi la serĉadon de dokumentoj al eventualaj, kompetentaj interesuloj. Red.

American Esperantist - Amerika Esperantisto. Jul-Aug. 1945. Vol 60, Noj 7-8., pĝj 73-96.

Deligny Ernest. Esperantista Fako de la Urba Biblioteko Saint-Omer (P. d. C.), Francujo. Katalogo de la Esperantistaj libroj, arkivoj kaj memorajoj. Eld. 1942, IV, pĝj.

Deligny Ernest. Mia Esperantista Vivo (1900-1943); IV, 34 pĝj.

Esperanto-Internacia. Noj 1-10, Jan.-Okt. 1945.

Flandra Esperantisto. 13a jorkolekto, 1945; noj 1-7, (131-137).

Interkontaktilo. la Jaro, No 1. 4. pĝj.

Irlando Vokas. Jarkolekto 1945, Noj 4-5, Junio-Septembro.

Jarlibro de la Internacia Esperanto-Ligo 1945 en du partoj. (Nur por uzo de membroj.) Peranto: G. Van den Bossche, Oostenstraat 26, Antwerpeno.

La Juna Vivo, monata organo de Tutmonda Junular-Organizo. Oka jaro Nrj 93, 94. Sept. Okt. 1945. 8 pĝj.

Librolisto de the Esperanto publishing Company Ltd. Anglujo.

La Maria Legio. Cirkulero esperantlingva, eldonata de la *Maria Legio*, Dublin, Irlando, aprilo 1944. 2 pĝj.

Nederlanda Katoliko. Twee circulaires, samen 5 1/2 blz. Eén ongedateerd, en één gedateerd van 28 Augustus 1945.

Paco kaj Justeco. Maandblad, orgaan van de neutrale Esperantobeweging. Brugge. 4e Jaar, Nrs 10 en 11, 9 en 7 blz. Aflev. Sept. Okt. 1945.

Per Unu Voĉo. Maandblad. Wij ontvingen de nummers 18-19, 20 en 22 van Jun.-Jul. Aug. en Okt. pĝj. 131-153 en 165-174.

Scott L. K., Herbert M. Filatela termina-ro, esperanta-angla-franca-germana, kun difinoj en Esperanto. Havebla pere de G. Van den Bossche, Oostenstraat 26, Antwerpeno.

Semu Konstante. Aflev. 10-11-12 Juni-

Jul-Augustus, samen 10 blz. en aflevering 13 (1) 4 blz. met bijvoegsel van E. M. O. La Esperanto-Mond-organizado (2 blz.).

Tutmonda Junular Organizo. Cirkulero Juli 1945. Bulteno No 2, septembro 1945, de la nederlanda sekcio.

Tutmonda Junular Organizo (Belga sekcio). Bulteno No 1; 2 pĝj. (Nov. 1945).

Universala Ligo (Andreo Cseh kaj aliaj). Prospekto 4 pĝj. Bulteno No 1. 15-Okt. 1945 6 pĝj. Deklaracio, 1 pĝo.

La Verda Flamo. Monata revuo de *Maroĉa Esperanto-Asocio.* la Jaro. Nrj 7 kaj 10, pĝj 51-60 kaj 81-88.

Werkberichten der Internacia Asocio (2). Administra adreso: Koestraat 114, Tilburg (Nederlando).

Munitie voor het Esperanto-Maquis

Achter de schermen van de Internationale Arbeidsconferentie.

Wij lezen in een perscommentaar: Het is opvallend hoe goed Latijnsch Amerika hier vertegenwoordigd is. Het Spaansch behoort tot de drie officieele talen van de Conferentie. De ondervoorzitter, die in afwezigheid van den voorzitter, den heer Parodi, Fransch Minister van Arbeid, de vergadering leidt, is een Mexicaan. Alle redevoeringen worden onmiddellijk door vertalers, die hierbij een verbazende bekwaamheid aan den dag leggen, in de twee andere talen overgezet, wat voor gevolg heeft dat de werkzaamheden met een slakzengang vooruitgaan!

VLAAMSCHE POLYGLOTTEN ONMISBAAR.

Wij lezen ergens: De leiding van de zoo hard van stapel geloopt « Wereldfederatie van Vakbonden », waarvan zoowel Labour als de Christen Arbeidersinternationale vooralsnog afstand nemen (schoon niet in dezelfde mate), heeft een nieuwe functie in 't leven moeten roepen, speciaal voor onzen landgenoot Walter Scheveneels.

Het bleek inderdaad dat het nieuwe wederlandsche organisme niet gesmeerd wou loopen zonder zijn « linguïstische » medewerking, daar de algemeene secretaris (een Franschman) noch zijn beide hulpsecretarissen een tweede taal machtig zijn.

Aldus zal de oud-algemeene secretaris van het vroegere Internationale Vakverbond om zijn oud baantje niet moeten rouwen.

Korespondanoncetoj

Por plifacilig la korespondadon inter katolikaj Esperantistoj de la tuta mondo, ni enpresigos — senpage ĝis la fino de 1946 — korespondanoncetojn de niaj membroj kaj eksterlandaj katolikaj Esperantistoj. Ni petas aliajn katolikajn revuojn mencii tion kaj, se eble, represi niajn anoncetojn. La mencion « certe respondos » ni preterlasas. Ĉiu Esperantisto rigardu respondon kiel prihonoran aferon. Red.

Sro G. H. Zuidinga, Ceramplain 9^a, Amsterdam-Oost (Ned.). Dez. kor. pref. kun FUK EAN (in)oj el grandaj urboj.

Sro J. A. Kenter, Westkolk 30, Spaarnedam (Ned.). Dez. kor. kun kat. Esp. el Fl.

Sro Jan G. Hopmans, 23 jara kontoristo je laktofabriko, Kleine Spellestr. E63, Wouw N. Br. (Ned.). Dez. kor. kun kat. Esp. el Fl.

Fino Lien Wilmlink, instruistino, Bergen-Dalscheweg 136, Nijmegen (Ned.). Dez. kor. kun kat. Esp. instruistino au iu alia klera 40-ĝis 50 jara Fino.

Eksterlanduloj, kiuj dez. kor. skribu al Fino Ros C. V. Vermeulen, 31 jara stenotipistino, Spionkopstr. 68, Haarlem (Ned.).

Instruisto dez. kor. per il. pkj, pkj. kaj let. Skribu al Sro H. de Kuijper, Noordeinde 101, Volendam (Ned.).

Ned. 14 jara altlernejulo dez. kor. kun kat. samuloj. Sro J. Baljet, Anth. Matthaesuslaan 36bis, Utrecht (Ned.).

Mi dez. kor. kun FUK EAN (in)oj. P. Dekker, hejtisto, Lidwina Pension, Purmerend (Ned.).

Komencant(in)oj, kiuj dez. kor. skribu al Fino M. G. Ruisendaal, Hoofdweg C147, Nederhorst-den-Berg (Ned.).

Sro A. Wijman, p/a W. v. d. Zijden, Kerkstraat 51, Abcoude (Ned.). Dez. kor. kun samkredanoj pri belgaj internaj problemoj.

Fino M. C. v. d. Salm, Kleiweg 15, Rijswijk-Z. H. (Ned.). Dez. kor. kun kat. Esp. (in)oj.

Sro A. Mantjes, Eikelaan 17, Krommenie (Ned.). Dez. kor. kun sam(ide)(kred)anoj, pref. el Okc. Fl.

Fraul (in)oj, kiuj dez. kor. skribu al Sro S. J. Mooij, Kruisweg 60a rood, Haarlem-N. H. (Ned.).

La Verda Flamo

Monata revuo por ĉiuj.

Abonprezo 60 Bfr.

Abonejo por Belgujo :

P&K. 3329.95 Sro MAURICE DAEMS
Heijvaertstraat 159, MOLENBEEK

Lingva Rubriko

MOEILIJKE UITDRUKKINGEN...
MET MAKKELIJKE WOORDEN.

Iedere taal wemelt van uitdrukkingen, samengesteld met de allereenvoudigste elementen van de woordenschat, maar uiterst moeilijk weer te geven in een andere taal. Met die moeilijkheid zitten we ook bij de vertaling van het Nederlandsch in het Esperanto. Neem bij voorbeeld de vertaling van de uitdrukking *dat smaakt naar meer*. Het geeft U niets deze woordjes stuk voor stuk te kunnen vertalen. *Tio gustas al pli deugt* niet als vertaling; U moet zeggen *tio vekas plian apetiton*. *Hij kent geen A voor een B* is een goede Nederlandsche uitdrukking, maar in het Esperanto geeft men dezelfde gedachte weer met de uitdrukking *li neniam venkis la alfabeton*.

We hebben hier te doen met zoogenaamde idiomatische uitdrukkingen waaraan men aparte studie moet besteden, die men zich speciaal moet trachten in te prenten.

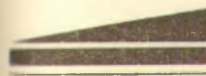
Dat kan men doen met behulp van een goed, uitgebreid woordenboek, maar handig is dat niet. Woordenboeken waarin deze uitdrukkingen voorkomen zijn doorgaans nog al volumineus. Het zou eerder aanbeveling verdienen dergelijke uitdrukkingen in afzonderlijke *ekzercaroj* onder te brengen, ongeveer op de wijze hieronder aangeduid, dat is, een zeker aantal op één enkele bladzijde van een boekje dat men gemakkelijk in den zak kan steken en in verloren oogenblikken te voorschijn halen. Dat is ook om andere redenen, die we later wel eens hopen te kunnen behandelen, van belang.

Nu willen wij er slechts op wijzen, dat men, met behulp van een uitgebreid woordenboek, dergelijke oefeningen gemakkelijk zelf kan samenstellen, vooral na het volgen van een degelijke cursus.

Dat is een aangenaam en zeer leerzaam tijdverdrijf en al spoedig zal men bemerken, dat men op die manier veel vlotter Esperanto leert schrijven en spreken. Het is volgens mij ten slotte ook de eenige manier om rechtstreeks in het Esperanto te leeren denken. Daarvoor is het echter van groot belang, dat men in verloren oogenblikjes zich oefent in het zich te binnen brengen van een zoo groot mogelijk getal van dergelijke uitdrukkingen. Wandelingen, tram- en treinritjes zijn daarvoor bij uitstek geschikt.

1. Dat is niets gedaan. Ik houd het met hem. *Tio utilas neniam. Mi samopinias kiel li.*
2. Waar ga je naar toe? Het vleesch is zwak. *Kien vi iras? La karno estas nerezistema.*

3. Gij zijt de plank mis. Dat heeft geen zin. *Vi eraris. Tio ne havas pravon de ekzisto.*
4. Zijn broek is door. Dat zit er weer op. *Lia pantalono eluziĝis. Tio estas farita.*
5. Het vuur is al aan. Dat is om te brullen. *La fajro jam brulas. Tio estas ridindega.*
6. Dat is een heel ding. Dat zal je bezuren. *Tio estas grava afero. Vi pentos pro tio.*
7. 't Is een zwakkeling. Het gezwel is door. *Li estas senenergiulo. La ŝvelaĵo krevis.*
8. Ik verveel me dood. Dat gaf den doorslag. *Mi enuegas. Tio definitivigis la venkon.*
9. Zit niet te lachen. Dat kostuum zit goed. *Ne ridu. Tiu kostumo estas bone alfarita.*
10. Gelieve door te geven. Dat is niet pluis. *Bonvolu cirkuligi. Tio ne estas en ordo.*
11. Hij staat aan de deur. Hij zit er dik in. *Li staras apud la pordo. Li estas riĉulo.*
12. Dat zal u zwaar vallen. Om den dood niet. *Tio kostos al vi multe da peno. Tute ne.*
13. Ik had met hem te doen. Daar pas ik voor. *Mi kompatis lin. Mi ne volas fari tion.*
14. Gij moet dat doen. Het is doodjammer, dat. *Vi devas fari tion. Estas bedaurindege, ke.*
15. De zaak zit zoo: zij zijn in goeden doen. *La afero estas jena: ili estas bonhavaĵ.*



KION ALIAJ SKRIBAS?

INTERNACIA BALOTADO
ORGANIZITA

La unua internacia publika opinia balotado uzante Esperanton ekskluzive nun funkcias sur eksperimenta bazo en la Okcidenta Hemisfero pere de la Internacia Statistika Instituto. El la unue ricevitaj raportoj por Kanado kaj Usono evidentigas, ke granda plimulto de la respondintoj konsentus pagi malgrandan parton de siaj enspezoj por ricevi medicinan kuracadon de nacia saneservo, se oni starigus tian servon. Per malgranda plimulto la grupo de Esperantistoj malaprobis la mortpunon por murdo, kaj dividiĝis preskaŭ egale koncerne la demandojn pri malfermo de la pordoj de siaj landoj al enmigrado de ĉiuj rasoj, religioj kaj kredoj.

La unua demandaro enhavis demandojn pri diversaj temoj por eltrovi kion oni povus sukcese peti. Pliaj rezultoj por Norda Ameriko indikis ke Eŭropo estus la vojaĝocelo de la pli multaj Esperantistoj, se oni donacus al ili senpagan vojaĝon al kiu ajn loko en la mondo. Due oni elektis Sudan Amerikon, kaj Azio estis en la tria vico.

S-ro James M. Vicary, direktoro de la

Internacia Statistika Instituto, emfazis, ke lia organizaĵo funkcias je tute senpartiana fundamento. Kvankam oni esperas, ke la praktika uzado de Esperanto estos montrita en la administrado de komercaj observoj, la Instituto ne estas subtenata de kiu ajn komerca, politika au eĉ Esperanta grupo. Eventuale plena homnombro de ĉiuj Esperantistoj en la mondo estas entreprenota de la Instituto, se la nunaj observoj estus sukcesaj.

Pluraj demandaroj estis senditaj al ĉiu respondinto, kun la espero ke la aliaj demandaroj estos transdonataj al aliaj Esperantistoj. Kvarono de la demandaroj resenditaj estis transdonitaj kiel sugestite. Nasĝidoloroj de la novfondita Internacia Statistika Instituto entenis unue la akiradon de ĝisdata poŝta listo. Vicary deklaris. La adresoj de Esperantistoj filiigitaj kaj nefiliigitaj estas serĉataj de la Instituto. Demandaroj estos senpage sendataj al ĉiuj Esperantistoj kiuj petas ilin. Skribu al Internacia Statistika Instituto, 329 East 39th Street, New York 16. (N. Y.) Usono.

(Ĉi tiun novaĵon ni trovis en *ESPERANTO INTERNACIA*, Vol 9 (1945) p. 75. Red.)

DISTRA ANGULETO

Superatuto !

- Mi havas en mia kontoro maljunan libroteniston kiu en miaj servoj griziĝis.
- Nu, tio ne estas io eksterordinara kompare kun mia stenotipistino : ŝi unue estis blonda, poste ruĝa, kaj momente ŝi havas nigrajn harojn.

Bazara embaraso !

- Junulo vizitas ĉionvendejon, sed li ne intencas aĉeti ion ajn.
- Tamen vendistino aliras lin :
- Kiel plaĉas al vi tiu ĉi bela cigarujo ?
- Dankon ! Mi ne fumas.

- Aŭ tiu ĉi notlibreto ?
- Mi ne skribas.
- Ĉu tavolo de bongusta ĉokolado ?
- Mi ne manĝas dolĉaĵojn.
- Kaj kion vi diros pri tiu ĉi bela skatoleto da sapo ?
- Dankon ! Mi ne...
- La junulo ne diras plu... sed aĉetis la sapon.

Malgrasiĝo.

- Ĉu vi multe malgrasiĝis sekve de la milito ?
- Ege ! Jen ĉi tiu motorboateto kiun vi vidas tatuitan sur mia brako estis antaŭe vaporŝipo.

Zamenhof-Tago

« Mortinta li ankoraŭ parolu ».

La plej taŭga honoro, kiun ni povas doni al la elpensinto de la lingvo Esperanto, estas certe la meditado de kelkiuj de liaj diroj, montrantaj la noblajn intencojn kiuj lin inspiris.

Eldiroj de D-ro Zamenhof

Ni montrus al la mondo, ke reciproka kompreniĝado inter personoj de malsamaj nacioj estas tute bone atingebla, ke por ĉi tiu tute ne estas necese, ke unu popolo humiligu au englutu alian, ke la muroj inter la popoloj tute ne estas io necesega kaj eterna, ke reciproka kompreniĝado inter kreitaĵoj de tiu sama speco estas ne ia fantazia revo, sed apero tute natura, kiu pro tre bedaŭrindaj kaj hontindaj cirkonstancoj estis nur tro longe prokrastita, sed kiu pli au malpli frue nepre devis veni kaj kiu fine nun venis, kiu nun elpaŝas ankoraŭ tre malkuraĝe, sed, unu fojon ekirinte, jam ne haltos kaj baldaŭ tiel potence ekregos en la mondo, ke niaj nepoj eĉ ne volos kredi, ke estis iam alie, ke la homoj, la reĝoj de la mondo, longan tempon ne komprenis unu la alian !

(Unua kongresa parolado.)

Ni aŭskultu, meditu kaj persistu en niaj klopodoj interfratigi la homaron eĉ en pli alta senco ol de li antaŭvidita, nome en Kristo, la Vorto, la « eterna Ideo », kies enkarniĝon, korpigiĝon ni memoros en ĉi tiu sama decembra monato. Red.

Dum la pseŭdo-patriotismo, t.e. la genta ŝovinismo, estas parto de tiu komuna malamo, kiu ĉion en la mondo detruas, la vera patriotismo estas parto de tiu granda tutmonda amo, kiu ĉion konstruas, konservas kaj feliĉigas. La esperantismo, kiu predikas amon, kaj la patriotismo, kiu ankaŭ predikas amon, neniam povas esti malamikaj inter si. Ĉiu povas paroli al ni pri ĉiuseca amo, kaj ni kun danko lin aŭskultos ; sed kiam pri amo al la patrujo parolas al ni la ŝovinistoj, tiuj reprezentantoj de abomeninda malamo, tiuj mallumaj demonoj, kiuj ne sole inter la landoj, sed ankaŭ en sia propra patrujo konstante instigas homon kontraŭ homo- tiam ni kun la plej granda indigno, nin deturnas. Vi, nigraj semantoj de malpaco, parolu nur pri malamo al ĉio, kio ne estas via, parolu pri egoismo, sed neniam uzu la vorton « amo » ; ĉar en via buŝo la sankta vorto « amo » malpuriĝas.

(Parolado en la Guildhall.)